

ДЕБЮТ МЭГГИ¹

Каждый субботний вечер клуб «Трилистник» устраивал танцы в зале спортивного общества «Равные шансы», помещавшегося в Ист-Сайде. Чтобы получить право посещать эти танцы, вам полагалось или состоять членом общества «Равные шансы», или же работать на картонажной фабрике Райнгольда — последнее, разумеется, при условии, что, танцуя вальс, вы не путали, где у вас правая нога и где левая. Впрочем, любой член «Трилистника» пользовался разовой привилегией явиться в сопровождении постороннего — партнера или партнерши. Но в подавляющем большинстве случаев каждый из «трилистников» приводил с картонажной фабрики ту, к которой испытывал особое расположение. Мало кто из чужих мог похвастаться, что он регулярно разминает ноги на субботних встречах «Трилистника».

У Мэгги Тул были тусклые глаза, крупный рот и экстракосопальный стиль в тустепе, и потому на танцы она ходила вместе с Анной Мак-Карти и ее «парнем». Анна и Мэгги работали на фабрике бок о бок и были закадычными подругами, поэтому Анна заставляла Джимми Бернса каждую субботу заходить с ней на дом

¹ © Перевод. Н. Дехтерева, наследники, 2019.

к Мэгги, чтобы та тоже могла побывать с ними на танцах.

Спортивное общество «Равные шансы» оправдывало свое наименование. Его гимнастический зал на Орчард-стрит был оборудован всевозможными снарядами, способствующими развитию мускулатуры. Члены общества, характер которых сложился при таких обстоятельствах, были склонны к бодрым физическим соревнованиям с полицией и с различными спортивными и неспортивными соперничающими организациями. Субботний бал, прерывающий эти серьезные занятия, одновременно оказывал облагораживающее влияние и служил надежной ширмой. Ибо время от времени проползал слушок, и если вы принадлежали к числу избранных, вы на цыпочках поднимались по неосвященной лестнице черного хода и могли присутствовать при самой безукоризненной встрече борцов полусреднего веса, какая когда-либо происходила за канатами арены.

По субботам картонажная фабрика Райнгольда заканчивала работу в три часа. В один из таких дней Анна и Мэгги вместе возвращались домой. У дверей дома, где жила Мэгги, Анна сказала, как всегда:

— Ровно к семи будь готова, Мэгги, мы с Джимми зайдем за тобой.

Но что это? Вместо того чтобы, как обычно, услышать от неудачливой подруги униженные изъявления благодарности, Анна увидела высоко вздернутую голову, горделивые ямочки в уголках широкого рта и подобие блеска в тусклых карих глазах.

— Спасибо, Анна, — сказала Мэгги, — но сегодня вам с Джимми незачем беспокоиться. За мной пойдет один знакомый.

Миловидная Анна кинулась к подруге, принялась тормозить, упрекать и умолять ее. Мэгги Тул подцепила парня! Славная, преданная, неприметная дурнушка Мэгги — добрая товарка, но такая непривлекательная в качестве партнерши в танцах или на залитой луной скамейке в маленьком парке! Как это так? Когда это случилось? Кто он?

— Сегодня вечером увидишь, — сказала Мэгги, зардевшись от вина из первых гроздей, собранных в винограднике Купидона. — Шикарный, что надо. На два дюйма выше Джимми и модный дальше некуда. Я познакомлю вас с ним, как только войдем в зал.

Анна и Джимми в тот вечер прибыли одними из первых. Анна не отрывала жадных глаз от входа в зал, чтобы поскорее увидеть, что уловила Мэгги в свои сети.

В половине девятого мисс Тул вступила в зал в сопровождении своего кавалера. Ее торжествующий взгляд мгновенно обнаружил подругу под крылышком верного Джимми.

— Ого! Вот это да! — воскликнула Анна. — Вот это называется оторвала! Шикарный, а? Вот это я понимаю! Ничего себе! Ты только взгляни, Джимми!

— Давай, давай, не стесняйся, — проговорил Джимми голосом с наждачным оттенком. — Иди, лови его, коли так нравится. Придет новый тип, фасонит, и уже: «Ах, ах!» Можешь не обращать на меня внимания. Небось не все до одной на него клюнут. Подумаешь!

— А, заткнись, Джимми! Ты же понимаешь, о чем я говорю. Я рада за Мэгги. Ведь это у нее первый в жизни парень. Вот они идут сюда!

Мэгги двигалась через зал, словно кокетливая яхта, конвоируемая величественным крейсером. В самом деле, ее кавалер заслуживал панегирика верной Анны. На два дюйма выше среднего атлета из «Равных шансов»; темные вьющиеся волосы; глаза и зубы сверкают при каждой то и дело мелькающей улыбке. Молодые люди из клуба «Трилистник» ценили в мужчине не столько внешнюю привлекательность и изысканные манеры, сколько отвагу, успешность в решении конфликтов «вручную» и умение уклоняться от постоянно угрожавшей им «казенной квартиры». Член этого общества, желающий привязать к своей победной колеснице деву с картонажной фабрики, не унижался до того, чтобы стараться выиграть сражение методами Красавца Брумеля. Подобные приемы в военных действиях почитались недостойными. Железные бицепсы, еле стягиваемый пуговицами пиджак на широкой груди, в глазах выражение полной убежденности в том, что представитель мужской половины рода человеческого есть вершина мироздания, — таково было узаконенное оружие и снаряжение рыцарей из «Трилистника». Даже ноги, выгнутые дугой, не только не смущали их обладателей, но как бы входили в арсенал дополнительным оружием, напоминающим то, которым пользуется Купидон. И потому атлеты — ветераны клуба поглядывали на изящные позы и поклоны случайного посетителя, выставив подбородки под новым углом.

— Мой друг, мистер Терри О'Салливен, — так представляла его Мэгги. Она обвела его вокруг всего зала, знакомя с каждым «три-

СОДЕРЖАНИЕ

Дебют Мэгги. <i>Перевод Н. Дехтеревой</i>	5
Фараон и хорал. <i>Перевод А. Горлина</i>	17
Гармония в природе. <i>Перевод Н. Дехтеревой</i>	27
Приворотное зелье Айки Шонштейна. <i>Перевод Н. Дехтеревой</i>	36
В антракте. <i>Перевод Н. Дарузес</i>	44
Из любви к искусству. <i>Перевод Т. Озерской</i>	53
Последний лист. <i>Перевод Н. Дарузес</i>	63
Санаторий на ранчо. <i>Перевод Т. Озерской</i>	72
Закупщик из Кактус-Сити. <i>Перевод Е. Коротковой</i>	95
Бляха полицейского О'Руна. <i>Перевод Н. Дехтеревой</i>	105
Шехерезада с Мэдисон-сквер. <i>Перевод Т. Озерской</i>	113
Один час полной жизни. <i>Перевод Н. Дарузес</i>	124
Квартал «Кирпичная пыль». <i>Перевод Т. Озерской</i>	133
Похищение Медоры. <i>Перевод Н. Дарузес</i>	147
Пока ждет автомобиль. <i>Перевод Н. Дехтеревой</i> ...	156
Деловые люди. <i>Перевод И. Бернштейн</i>	164
Комедия любопытства. <i>Перевод Н. Дарузес</i>	181
Кафедра филантроматематики. <i>Перевод К. Чуковского</i>	188
Рука, которая терзает весь мир. <i>Перевод К. Чуковского</i>	199
Супружество как точная наука. <i>Перевод К. Чуковского</i>	208

Вождь краснокожих. <i>Перевод Н. Дарузес</i>	219
Коловращение жизни. <i>Перевод Т. Озерской</i>	235
Жертва невпопад. <i>Перевод Норы Галь</i>	245
Позвольте проверить ваш пульс. <i>Перевод Т. Озерской</i>	252
Родственные души. <i>Перевод Т. Озерской</i>	271
Воробьи на Мэдисон-сквер. <i>Перевод Норы Галь</i>	278
На помощь, друг! <i>Перевод Т. Озерской</i>	284
Пятое колесо. <i>Перевод И. Бернштейн</i>	300